

УДК 81'373.2

**ГОВОРЯЩИЕ АНТРОПОНИМЫ В ПЕРЕВОДНЫХ ДЕТСКИХ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
КАК СРЕДСТВО ХАРАКТЕРИСТИКИ МАГИЧЕСКОГО МИРА  
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖ.К. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ)**

Сафронова А. А.

Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С. П. Королёва, г. Самара

В условиях художественного текста коннотативные признаки имени собственного (являющиеся, по факту, факультативными), становятся основными. При этом возрастает их семантическая ценность. Согласно мнению Н.И. Ивановой, «в художественном тексте собственные имена приобретают некоторую метафоричность» [1]. Смыслонесущее имя выступает как троп, использующийся в стилистических целях для характеристики персонажа или социальной среды.

Говорящие имена собственные в художественном тексте имеют большие экспрессивные возможности. Так, например, антропонимы помогают в создании образов героев произведения, добавляют персонажам характерные черты, облегчают восприятие читателей, особенно детей.

Для того чтобы читатель имел представление о волшебном мире, его устройстве и функционировании, жизни его обитателей, автор вводит в текст имена собственные, обладающие, в первую очередь, характеризующей функцией, которая подчеркивает свойства личности. Использование таких имен позволяет выполнить следующие задачи:

- 1) создать устойчивые ассоциации у читателя,
- 2) противопоставить волшебный мир реальному,
- 3) дать прямую характеристику места/предмета/персонажа,
- 4) перенести значение имени на внешность/характер/линию поведения персонажа.

Для анализа функционирования имен собственных как способа характеристики волшебного мира нами были выбраны тексты переводов на русский язык романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере, выполненные издательствами «Росмэн» и «Махаон». Рассмотрим 12 примеров «говорящих» антропонимов, позволяющих создать у русскоязычного читателя устойчивые ассоциации с волшебным миром.

В состав анализируемых нами «говорящих» собственных имен входят разные разряды ономастической лексики, в том числе антропонимы:

1) *Волан-де-Морт, Вы-Знаете-Кто, Тот-Кого-Нельзя-Называть* (Росмэн), *Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут* (Махаон). Использование контекстуального перевода имени Voldemort вызывает у читателя устойчивые ассоциации с булгаковским Воландом – сразу вырисовывается облик главного антагониста Гарри Поттера (связь с Дьяволом, возможность применения колдовства, страх у других персонажей). Страх всех персонажей перед именем Воландеморта, боязнь произносить его вслух помогает создать атмосферу таинственности вокруг персонажа;

2) *Гриффиндор, Когтевран, Пуффендуй, Слизерин* (Росмэн). Факультеты, на которых учатся юные волшебники, получили свои названия в честь основателей. Каждое имя может вызвать у читателя ассоциации с определенным символом или характером поведения: Гриффиндор (грифон) – животное храброе и величественное, Когтевран (ворон) – символ мудрости, но опасный, Пуффендуй – героиня была спокойным, добрым человеком (звучание «пуфф» вызывает ассоциации с чем-то

мягким, а «дуй» – с легким, воздушным), Слизерин – неприятный, противный человек (слизь, англ. slither in – вползать);

3) *Крюкохват* (Росмэн), *Цапкрюк* (Махаон). Имя гоблина указывает на то, что он хитрый, расчетливый, цепкий персонаж. Характер существа полностью раскрывается в седьмой книге («Гарри Поттер и Дары Смерти»), когда гоблин бросает Гарри Поттера и его друзей в беде;

4) *Северус Снегг* (Росмэн), *Северус Злей* (Махаон). Северус – неоднозначный персонаж. Он третирует и оскорбляет учеников, никогда не поощряет студентов не своего факультета. Поэтому выбор переводчиков обоснован: злой и холодный учитель. Кроме того, в переводе Росмэн *Снегг* ассоциируется с севером (по аналогии с именем), что создает интересную языковую игру;

5) *Златопуст Локонс* (Росмэн), *Сверкарольд Чаруальд* (Махаон). Данный персонаж себялюбив, эгоистичен, постоянно прихорашивается, хвастается своими победами (которых на самом деле не существует). Он светловолос, завивает локоны, статен, многие девушки тайно или открыто влюблены в него, поэтому имя отражает его характер, внешность и отношение к нему других людей;

6) *Невилл Долгопупс* (Росмэн). Фамилия персонажа на русском языке является практически прямой калькой с оригинала – Longbottom, но вторая ее часть ассоциируется с именем: navel (англ.) – пупок (имя Neville и слово navel произносятся практически одинаково). Компонент «пупс» характеризует персонажа как неумелого маленького мальчика. Это проявляется и в характере: в первой книге Невилла никто не воспринимает всерьез;

7) *Помона Стебль* (Росмэн), *Помона Спаржелла* (Махаон). «Растительная» фамилия указывает на характер деятельности профессора – преподаватель травологии;

8) *Полумна Лавгуд* (Росмэн). Героиню не воспринимают всерьез, считают сумасшедшей, поэтому имя отражает отношение к ней общества;

9) *Гораций Слизнорт* (Росмэн). По характеру персонаж мягок, уступчив, не имеет собственного мнения, человек-слизняк, о чем и «говорит» имя;

10) *Принц-Полукровка*. Данное имя сочетает в себе сразу две особенности: 1) отсылка к фамилии матери персонажа (Принц), 2) происхождение – мать-волшебница и отец-магл (в волшебном мире таких людей называют полукровками);

11) *Лунатик*, *Сохатый*, *Бродяга*, *Хвост* (Росмэн), *Лунат*, *Рогалис*, *Мягколап*, *Червехвост* (Махаон). Прозвища персонажей-анимагов характеризуются внешним видом, когда они превращаются в животных: *Лунатик*, *Лунат* при полной луне превращается в волка-оборотня, *Сохатый*, *Рогалис* – в оленя, *Бродяга*, *Мягколап* – в бродячего пса, *Хвост*, *Червехвост* – крыса (здесь обыгрывается также характер предателя);

12) *Грозный Глаз Грюм* (Росмэн), *Шизоглаз Хмури* (Махаон). Имя характеризует персонажа, который мнителен, строг, угрюм, осторожен, никогда не улыбается. Один глаз искусственный, вращается в разные стороны. Кроме того, за мнительность персонажа считают немного сумасшедшим.

Проанализировав говорящие антропонимы в романах Джоан Роулинг о Гарри Поттере, мы сделали следующие выводы:

1) большая часть антропонимов характеризует внешний облик, свойства и черты характера, отношение окружающего мира, например: *Крюкохват*, *Цапкрюк*, *Грозный Глаз Грюм*, *Шизоглаз Хмури*, *Полумна Лавгуд*;

2) имя антагониста Гарри Поттера *Вола́н-де-Морта* переведено на русский язык так, что у русскоязычного читателя ассоциируется с именем Воланда из «Мастера и Маргариты»;

3) некоторые онимы непосредственно связаны с волшебным миром: в названиях встречаются элементы магического мира: *Вы-Знаете-Кто*, *Тот-Кого-Нельзя-Называть*, *Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут* – опасность произносить имя; *Сверкарольд Чаруальд* – волшебник, обладающий даром очаровывать.

Таким образом, в романах Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере говорящие антропонимы описывают волшебный мир и создают у читателя определенные ассоциации, связанные с магией.

#### Библиографический список

1. Иванова, Н. И. Символичность онимов в художественном тексте [Текст] / Н.И. Иванова // Восточноукраинский лингвистический сборник им. Е.С. Отина: Выпуск первый (шестнадцатый). Сборник научных трудов. – Вып. 1 (16) // Редколлегия: В.М. Калинин (отв. ред.) и др. – Донецк: Издание Лаборатории общего и прикладного языкознания, 2016. – С. 211-216.